

## 朋友

作者:无焦  
拍摄地点:南京中山陵  
拍摄时间:2008年4月15日

作者自述:这是只纯种的圣伯纳,女友亲切地叫他“狗儿子”!今天是狗儿子和新朋友见面的日子,瞧它乐的!

(稿费:80元)



## 举报博客

## 举报理由

举报人:王谨

“火车中文”,就是超级长句子,从现代汉语语法来看,句子本身没有问题,可是,读来常让人崩溃。博主将“火车中文”与曹雪芹联系在一起,得出结论:“曹雪芹的中文”已经死了,被“火车中文”撞死的。

博文网址:<http://blog.sina.com.cn/pyu2008> 博主:裴钰

## 曹雪芹其实是被“火车”撞死的

今天的中文说“女孩”,  
曹雪芹中文则说“豆蔻”;  
今天的中文说“美女”,  
曹雪芹中文则说“红颜”;  
今天的中文说“老人”,  
曹雪芹中文则说“白发”;  
今天的中文说“海棠花在春天里静静地开放着”,  
曹雪芹中文则说“海棠春睡”;  
今天的中文说“一个美女一生总是会受很多的痛苦和伤害,命运总是不理想”,  
曹雪芹中文则说“红颜薄命”。

中文是世界上最古老的文字之一,英文是世界上应用最广的文字之一,中文和英文,很难说哪一个更好、更优美,只能作比较,来分辨出两种语言文字各自的魅力,《红楼梦》就是这样不可多得的桥梁。

有这么一段英文:

Soon they had finished their tea and sat down to a collection of choice wine and delicacies.

翻译成中文,可以翻译成:他们很快喝完了茶,然后,坐下来尽享美食佳肴。——这样的中文译文,应该说是基

本合格的。但是,实际上,这句英文是《红楼梦》一句话的翻译结果。我们看看曹雪芹的原话是什么:

须臾茶毕,早已设下杯盘,那美酒佳肴自不必说。

上面这段英文是标准的英文,上下文衔接连贯,句式紧凑,而曹雪芹的原文呢,无疑是非常好的中文,是流水句式,生动鲜活,比起“基本合格”的中文来说,是天壤之别!

第17回“后院墙内忽开一隙,得泉一派,开沟仅尺许,灌于墙内,绕阶缘屋至前院,盘旋竹下而出。”

我们看这句《红楼梦》里的中文,流水句,节奏感好,情景清新明快,画面感强,是典型的优美的中文。

我们看看英文翻译:

A stream gushed through an opening at the foot of the garden wall into a channel barely a foot wide which ran to the foot of the rear terrace and thence round the side of the house to the front, where it meandered through the bamboos of the forecourt before finally disappearing through another opening in the surrounding

wall.”前半句竟然有40个词,后半句有19个词,就像一列火车,呼啦啦拽起了那么多的车厢,轰然前行,而中文呢,像个手推车,一人一车,翻山越岭。

我要承认,今天我们已经写不出曹雪芹那样的中文了,近代以来,我们放下了手推车,上了火车,今日的“中文”,已经不是曹雪芹的“中文”了,沧海桑田,一言难尽,有人说要恢复“曹雪芹式的中文”,要恢复传统中文的魅力,就从鉴赏力开始吧,我们要知道“曹雪芹中文”的魅力到底在哪里,学会鉴赏她,学会欣赏她,必须要克服的是“火车中文”。

请看“那则让她哭了整整一夜的她母亲昨晚因车祸受重伤而不治身亡的消息对她来说的确是个十分沉重的打击。”

这句话是“超级火车中文”,简直就是动车组,竟然包括了整整45个字,从现代汉语语法来看,没有任何问题,面对这样一个让人崩溃的句子,现代汉语的语法无能为力,这是多么荒谬的事情!

在这里,“曹雪芹的中文”已经死了,她是被“火车中文”撞死的。

## 加入e6超绳版 固定电话免月租

- 新装宽带客户加入e6超绳版,赠送小灵通一部。
- 新装固定电话客户充值50元加入e6超绳版,赠送小灵通一部。
- 固话客户加入e6超绳版,可参加46元优惠购买一部小灵通活动。

\*友情提醒:原“超级无双”参加“先装宽带”活动协议未到期的用户,不参加小灵通优惠活动;以上三款优惠这个用户只能享受一次。

**中国电信**  
CHINA TELECOM  
世界触手可及

我的e家

家里家外,固话携带!

自助服务热线10000  
网上营业厅  
[js.ct10000.com](http://js.ct10000.com)

活动时间:2008年2月2日-2008年12月31日  
办理方法:持机主身份证至南京电信各营业厅办理  
详情请垂询10000号。

用户至上 用心服务 Customer First Service Foremost

中国电信南京分公司

客户服务热线 10000  
Customer Hotline 10000

●本报员工职业道德监督电话:84783501 ●本报地址:南京市洪武北路55号置地广场 邮编:210005 ●南京、苏州、无锡、常州、镇江、扬州、泰州、南通、盐城、连云港、淮安、徐州同步印刷 ●零售价:0.70元